

1177

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 20 décembre 1915.

N^o 106.

Montag, 20. Dezember 1915.

Arrêté grand-ducal du 17 décembre 1915, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 7 août 1915, concernant la défense d'exportation de fruits, de conserves et de marmelades.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 7 août 1915, concernant l'exportation de fruits, de conserves et de marmelades;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu les art. 2 et 4 du traité séparé de l'Union douanière en date du 8 février 1842;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, resp. de la justice et de l'intérieur;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Notre arrêté du 7 août 1915, sur l'exportation de fruits à l'état frais, séché ou torréfié, de conserves et de marmelades, est rapporté, pour ce qui concerne les fruits à l'état frais.

Großh. Beschluß vom 17. Dezember 1915, durch welche der Großh. Beschluß vom 7. August 1915, die Ausfuhr von Obst, Konserven und Marmeladen betreffend, abgeändert wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 7. August 1915, über die Ausfuhr von Obst, Konserven und Marmeladen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht der Art. 2 und 4 des Zoll-Separatvertrages vom 8. Februar 1842;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Unser Beschluß vom 7. August 1915, über die Ausfuhr von Obst in frischem, getrocknetem oder gedörrtem Zustand, von Konserven und Marmeladen, ist in bezug auf Obst in frischem Zustande außer Kraft gesetzt.

Toutefois les envois de fruits à l'état frais, par colis, destinés pour l'étranger, seront accompagnés d'une déclaration de contenu¹⁾, et seront soumis, en cas de doute, à une révision de la part des agents des postes, des chemins de fer ou de la gendarmerie.

L'exportation de fruits à l'état séché ou torréfié, de marmelades et de conserves, ne peut avoir lieu que sur autorisation spéciale du Gouvernement.

Art. 2. Quiconque entreprendra de contrevenir aux défenses d'exportation prévues par le présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, resp. de la justice et de l'intérieur, seront chargés de l'exécution du présent arrêté qui sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Château de Berg, le 17 décembre 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUÏSCH.*

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.*

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Jedoch muß den nach dem Ausland, als Stückgut aufgegebenen Obssendungen in frischem Zustande eine Inhaltserklärung¹⁾ beigelegt werden, und können solche Sendungen im Zweifelfalle von den Post- und Eisenbahnbeamten oder der Gendarmerie einer Neuprüfung unterzogen werden.

Die Ausfuhr von Obst in getrocknetem oder gebürtem Zustande, sowie von Marmeladen oder Konserven, kann nur auf spezielle Ermächtigung der Regierung hin erfolgen.

Art. 2. Wer es unternimmt, den in diesem Beschlusse vorgesehenen Ausfuhrverboten zuwiderzuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 75 bis zu 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höhern Strafen, die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern, sind mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 17. Dezember 1915.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u i s c h.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. S o i s s o n.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. S a x.

¹⁾ On peut se procurer les formulaires nécessaires à l'administration des postes.

¹⁾ Fragliche Formulare sind in der Postverwaltung erhältlich.

Arrêté du 16 décembre 1915, portant modification au programme des examens de brevet du personnel enseignant primaire.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu les art. 30 et 106 de la loi du 10 août 1912, sur l'organisation de l'enseignement primaire;

Vu l'arrêté du 14 mars 1913, déterminant le programme des examens de brevet du personnel enseignant primaire;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les modifications suivantes sont apportées au programme des examens de brevet, formant annexe à l'arrêté du 14 mars 1913 (*Mémorial* du 3 mai 1913, n° 29, p. 437 à 445).

Brevet provisoire. — Provisorisches Brevet.

Deutsche Sprache.

Lektüre. — Goethe, Hermann und Dorothea; Schiller, Wallenstein; Grillparzer, Medea; Ludwig, Zwischen Himmel und Erde.

Langue française.

Lecture. — Corneille, Cinna. Lafontaine, *Fables*: le coche et la mouche. Le cochet, le chat et le souriceau. La laitière et le pot au lait. Les animaux malades de la peste. Le lièvre et la tortue. (Bille, Chrestomathie, II.) Molière, les femmes savantes. Lamartine, *Premières Méditations*: 1° L'isolement. 5° L'immortalité. 6° Le Vallon. 35° L'automne. Pierre Loti, Pages choisies, Paris, Calmann-Lévy.

Brevet d'aptitude pédagogique. — Lehrbefähigungsbrevet.

Deutsche Sprache.

Lektüre. — Schiller, Maria Stuart; Goethe, Iphigénie; Freytag, Soll und Haben; Storm, Der Schimmelreiter.

Langue française :

Lecture. — Racine, Andromaque. Molière, Le Misanthrope. Victor Hugo, *Feuilles d'automne*: Ce siècle avait deux ans; Ce qu'on entend sur la montagne; *Les Châtiments*: l'Expiation; *Les Contemplations*: A. Villequier (Morceaux choisis de V. Hugo — Poésie. — Paris, Delagrave). H. de Balzac, Le médecin de Campagne.

Brevet d'enseignement postscolaire. — Fortbildungsbrevet.

Deutsche Sprache.

Lektüre. — Schiller, Briefe. Ausgewählt und eingeleitet von Kühnemann. Hamburg-Groß-

Beschluß vom 16. Dezember 1915, wodurch das Programm für die Brevetprüfungen des Primär-Lehrpersonals abgeändert wird.

Der General-Direktor der Finanzen und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht der Art. 30 und 106 des Gesetzes vom 10. August 1912, über die Organisation des Primärunterrichtes;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 14. März 1913, wodurch das Programm für die Brevetprüfungen des Primär-Lehrpersonals festgelegt wird;

Beschließt:

Art. 1. Das dem Beschluß vom 14. März 1913 (*Memorial* vom 3. Mai 1913, Nr. 29, S. 437 bis 445) beifolgende Programm für die Brevetprüfungen ist folgendermaßen abgeändert:

borstel, Deutsche Dichtergedächtnis-Stiftung, Nr. 2. Aus Goethe, Wahrheit und Dichtung: Goethe in Leipzig (Buch 6 Mitte bis 8 Mitte). Goethe, Gedankenhrif. Herausgegeben von Lorenz, Dresden, Cylfermann, Nr. 1,40. Göthe, Tarquato Tasso.

Langue française :

Lecture. — Bossuet, Oraison funèbre du Prince de Condé; Vigny, *Poésies*: Moïse. Le Cor. La bouteille à la Mer. Lamartine, *Harmonies poétiques et religieuses*: III, 2. Milly ou la Terre natale. IV, 14. Le Premier Regret. Chateaubriand, *Génie du Christianisme*: Livre IV, Chap. 5, 6, 7, 12, 14. George Sand, La mare au Diable.

Brevet d'enseignement primaire supérieur. — Oberprimärbrevet.

Pédagogie :

Analyse des ouvrages suivants. — Montaigne, principaux chapitres et extraits des « Essais » publiés avec des notices et des notes par A. Jeanroy, Paris, Hachette, fr. 2,50. Rousseau, *Émile* ou de l'Éducation. Extraits choisis avec deux introductions par P. Souquet, Paris, Delagrave, fr. 2,50.

Pestalozzi, Lienhard und Gertrud. Herbart, *Umriffe pädagogischer Vorlesungen*. 2. Ausgabe 1841.

Deutsche Sprache.

Leetüre. — Meißt, der Prinz von Homburg. Hebbel, Agnes Bernauer. Hauptmann, die verfunfene Glocke. Die lyrische Dichtung der neueren Zeit. Auswahl von Löwenberg (vom goldenen Überfluff, Boigtländer, Nr. 1,80) oder Weiden (Dichter des 19. Jahrhunderts, Schöninqh, Nr. 2,20). Gotthelf, Uli der Knecht. Meyer, Jürg Jenatsch.

Langue française :

Lecture. — Labruyère, *Caractères*: I. Des Ouvrages de l'Esprit. Montesquieu, *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence*. Victor Hugo, *Légende des siècles*: Le Parricide. Après la Bataille. Le cimetière d'Eylau. Les pauvres gens. (Morceaux choisis de Victor Hugo — Poésie. — Paris, Delagrave). Rostand, *Cyrano de Bergerac*.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur à la fin de l'année scolaire 1916-1917 et il sera publié au *Mémorial* et au *Courrier des Ecoles*.

Luxembourg, le 16 décembre 1915.

*Le Directeur général des finances
et de l'instruction publique,*
Edm. REIFFERS.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur des actes civils à Luxembourg, le 13 décembre 1915, vol. 59, art. 272, que la société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a acquitté le droit de timbre à raison de deux cent quatre-vingt-quinze actions de jouissance

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß tritt mit Ende des Schuljahres 1916—1917 in Kraft, und soll im „Memorial“ und im „Schulbote“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 16. Dezember 1915.

*Der General-Direktor der Finanzen
und des öffentlichen Unterrichts,*
Edm. Reiffers.

Bekanntmachung. — Stempel.

Zufolge einer vom Enregistrements-Einnehmer der Zivilakten in Luxemburg unterm 13. Dezember 1915, Band 59, Art. 272 ausgestellten Quittung hat die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahngesellschaft die Stempelgebühr entrichtet für zweihundertfünfundneunzig Genusscheine

d'actions anciennes, portant les nos 5488 à 5782, d'une valeur chacune de fr. 83,33, et de quatre actions de jouissance d'actions privilégiées, portant les nos 83 à 86, d'une valeur chacune de fr. 16,66.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 16 décembre 1915.

*Le Directeur général des finances
et de l'instruction publique,*
Edm. REIFFERS.

Arrêté du 18 décembre 1915, concernant l'exportation des semences de trèfle.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS
ET DE L'AGRICULTURE;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 23 juillet et 30 août 1915, portant défense d'exportation de la semence de trèfle violet et de luzerne;

Attendu qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour empêcher des fraudes lors de l'expédition de semence de trèfle dont l'exportation est autorisée;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'expédition de tous les envois de semence de trèfle à destination de l'étranger ne pourra se faire que par voie ferrée; ces envois qui ne pourront dépasser 5000 kg. seront dirigés sur la station de Luxembourg où ils seront soumis au contrôle d'une commission spéciale.

Art. 2. La réexpédition à Luxembourg n'aura lieu que sur le visa de contrôle d'un des membres de la commission spéciale; ce visa sera couché sur la lettre de voiture.

Art. 3. Sont nommés membres de cette commission, MM.:

1^o Michel *Weis*, agronome à Mersch;

früherer Aktien von je 83,33 Fr. mit den Nrn. 5488 bis 5782 und für vier Genussscheine von Vorzugsaktien von je 16,66 Fr. mit den Nrn. 83 bis 86.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll dem Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 16. Dezember 1915.

Der General-Direktor der Finanzen
und des öffentlichen Unterrichts,
Edm. Reiffers.

Beschluß vom 18. Dezember 1915, betreffend die Ausführung von Kleejamen.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues;

Nach Einsicht der Groß. Beschlüsse vom 23. Juli und 30. August 1915, über das Ausführverbot des Rotklee- und des Luzernensamens;

In Erwägung, daß es dringend geboten erscheint, die nötigen Maßnahmen zu treffen zur Verhütung des Schmuggels beim Versand des zur Ausführung zugelassenen Kleejamsens;

Beschließt:

Art. 1. Der Versand jedweden, nach dem Auslande bestimmten Kleejamsens, kann nur durch die Eisenbahn erfolgen; diese Sendungen, welche 5000 kg nicht übersteigen dürfen, müssen nach der Station Luxemburg geleitet werden, wo dieselben durch eine eigens hierzu ernannte Kommission einer Nachprüfung unterzogen werden.

Art. 2. Die Weiterbeförderung ab Luxemburg findet dann nur statt, wenn der diesbezügliche Frachtbrief den Kontrollvermerk eines Kommissionsmitgliedes trägt.

Art. 3. Zu Mitgliedern dieser Kommission sind ernannt die H. H.:

1. Michel *Weis*, Agronom, zu Mersch;

2^o E. Weisen, gérant de la Fédération générale des sociétés locales à Luxembourg.

Art. 4. Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines prévues aux arrêtés grand-ducaux des 23 juillet et 30 août 1915.

Art. 5. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 décembre 1915.

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.*

Arrêté du 18 décembre 1915, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS
ET DE L'AGRICULTURE;

Revu l'arrêté du 26 novembre écoulé, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité d'Ellange;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur la proposition du vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté du 26 novembre 1915 est abrogé.

Art. 2. Restent seules soumises à l'interdit les trois étables contaminées de la localité d'Ellange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour ces étables.

2. E. Weisen, Geschäftsführer des Allgemeinen Verbandes der landwirtschaftlichen Lokalvereine, zu Luxemburg.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch die Großh. Beschlüsse vom 23. Juli und 30. August 1915 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 18. Dezember 1915.

*Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. Soisson.*

Beschluß vom 18. Dezember 1915, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 26. November 1915, durch welchen Sperr- und Beobachtungsgebiete gebildet worden sind, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Ellingen zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie der Art. 70—78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Antrag des zuständigen Staatstierarztes;

Beschließt:

Art. 1. Der Beschluß vom 26. November 1915 ist außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Die Sperre bleibt nur über die drei verseuchten Stallungen der Ortschaft Ellingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Stallungen Anwendung.

Art. 3. La zone d'observation comprenant les étables non contaminées de la localité d'Ellange, est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du même arrêté.

Art. 4. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 5. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 décembre 1915.

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,*
G. SOISSON.

Avis. — Bourses d'études.

Les bourses d'études des fondations suivantes sont vacantes à partir du 1^{er} octobre dernier, à savoir:

1^o la bourse Th. *Pescatore*, pour études universitaires, réservée en faveur de jeunes gens de la ville de Luxembourg ayant fait de bonnes études à l'Athénée;

2^o la bourse *Lippmann*, pour études à l'Athénée, et

3^o la bourse *Bodson*, pour études en mathématiques.

Les prétendants à la jouissance d'une de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 janvier prochain au plus tard.

Luxembourg, le 16 décembre 1915.

*Le Directeur général des finances
et de l'instruction publique,*
Edm. REIFFERS.

Art. 3. Das Beobachtungsgebiet, bestehend aus den seuchenfreien Stallungen der Ortschaft Ellingen, unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 18. Dezember 1915.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. Soisson.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Nachbenannte Studienbörsen sind vom 1. Oktober lezthin ab fällig:

1. die Börse Th. *Pescatore*, für Universitätsstudien zu Gunsten junger Leute der Stadt Luxemburg, welche das Athenäum mit Erfolg besucht haben;

2. die Börse *Lippmann*, für Studien am Athenäum, und

3. die Börse *Bodson*, für Studien in der Mathematik.

Die Bewerber um den Genuß einer dieser Börsen sind gebeten, mir ihre Gesuche nebst Belegstücken für den 15. Januar l. spätestens zukommen zu lassen.

Luxembourg, den 16. Dezember 1915.

Der General-Direktor der Finanzen
und des öffentlichen Unterrichts,
Edm. Reiffers.